

CAPÍTULO VII

LA TONADILLA Y LA ZARZUELA

I. Tonadilla. II. Zarzuela.

La tonadilla escénica, genuina representación del teatro popular español del siglo xviii, que tuvo amplísima dispersión por toda Latinoamérica, y aún a la fecha tiene manifestaciones vitales en Nuevo México aparece como un reflejo de los espectáculos que se presentaban en el Coliseo de la ciudad de México. Esta brillante manifestación, que influyó profundamente en los habitantes no sólo de la metrópoli española y otros países de Europa, sino en los de América, a través de un cuarto de siglo, logró su independencia produciendo obras que estaban dentro del espíritu y del ambiente americano de la época; y si bien es verdad que tanto los autores de obras como las tonadillas mismas y los actores que las ejecutaban, al principio eran venidos directamente de la península, acabaron por dejar el campo a los autores criollos con obras tomadas del acervo local y ejecutadas por artistas de largo arraigo o nacidos en América. Por lo tanto, el reflejo de la tonadilla que llega a Nuevo México no es siempre el español puro, sino el de ambiente americano transmitido oralmente por medio de los viajeros, comerciantes y aun es probable que de pequeñas compañías de segundo orden o simples cantantes que recorrían México por todos los rumbos y que llegaban, en su afán de conocer tierras y ofrecer novedades, hasta Chihuahua, El Paso y muy posiblemente a San Antonio, Texas, Santa Fe y aun se internaban en el estado de Colorado.

También es posible que el recorrido lo hayan realizado por la costa siguiendo esta ruta: México, Guadalajara, Manzanillo, Mazatlán, Guaymas o la Paz, San Francisco California, y de ahí se internaban en el territorio llegando hasta Nuevo México.

Son pocos los ejemplares obtenidos hasta hoy, pero de indudable autenticidad. En primer lugar consideramos como el más importante el de “El Solterito y La Solterita”. Si esta tonadilla ofreciera sólo el primero de dichos nombres, no tendría trascendencia; pero apareciendo, además, el de “La Solterita”, por esta unión vemos que se trata de la misma tonadilla que en 1806 cantaba en el Coliseo de México Inés García: “La Inesilla”. Los fragmentos que poseemos son de la más grande fidelidad y se prestan para hacer una reconstrucción de la mencionada tonadilla.

En seguida viene “En capricho y en muy mala ropa”, una escena que no ha sido dable todavía identificar, pero que mantiene el carácter y el ambiente teatrales. Viene a continuación una serie de coplas de las cuales hay dos versiones diferentes: “El Jardín” y “Muchachas de California”, cuyo objeto principal era satirizar las costumbres femeninas. Estas coplas las encontramos viniendo desde México hasta Sonora y posiblemente hasta California. La relación aglutinante que aparece con el título de “La Misa”, pertenece a la tonadilla de México, pues la encontramos en Guadalajara actualmente, identificándola con el mismo tema que también coexiste en Extremadura, España, bajo el título de “El Cura no va a la iglesia”; junto con “El bonete del cura” y los bailes de “Las bendiciones”, debe haber existido en todos estos lugares desde fines del siglo XVIII, en que la Inquisición anatematizaba todos aquellos bailes y cantos irreverentes. El último ejemplo de tonadilla es tardío y de él encontramos parodias hacia el año de 1840, durante las guerras de centralistas y federalistas. Es interesante señalar el hecho de que aparezcan en forma original, aunque fragmentaria, en Nuevo México.

Continuando con los géneros teatrales se hace necesario añadir algún comentario acerca de fragmentos que denuncian procedencia teatral, probablemente de la zarzuela española de género grande, muy difundida por Latinoamérica y en México, cuyas ramas alcanzan hasta el sudoeste de Estados Unidos. Son los siguientes fragmentos: “Me gustan todas”, que ofrece alguna influencia antillana, quizá inspiradora del

teatro español; “Los brujos”, una página arrancada a algún libreto de Chapí, quizá; y por último, las reyertas de “El matrimonio desigual”, que publica don Aurelio M. Espinosa y que canta don Amador Abeyta, bajo el título de “El toro”. Una búsqueda cuidadosa y un estudio comparativo de todos los materiales que se encuentren en el futuro seguramente abrirá un amplio horizonte al género *Tonadilla* en Nuevo México.

I. TONADILLA

I. a) EL SOLTERITO Y LA SOLTERITA

(Versos de pie quebrado, de Tonadilla que se cantó en el Coliseo de México durante la primera década del siglo XIX.)

Procede de Chimayó, Nuevo México.
Cantó el Sr. Antonio Medina, de 64 años.
Recolección: J. D. Robb. 11 de abril de 1945.

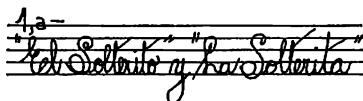
EL SOLTERITO.

Cuando estaba con mis padres	de solterito
me <i>vían</i> bien prendidito,	con mis dos mudas;
'hora me parezco a Judas,	tan <i>hilachiento</i> ;
como gato de convento,	por los rincones;
remendando mis calzones	con pita floja,
eso es lo que me acongoja	de ser casado...
.....	
le prometo a San Gregorio	que si enviudara
luego hasta un fandango armara	con cinco velas...

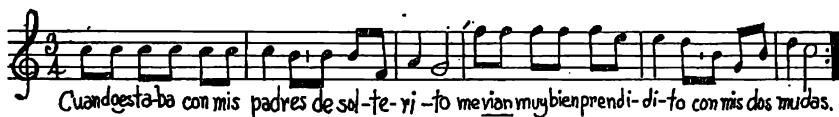
LA SOLTERITA.

Cuando estaba con mis padres	de doncellita,
no querían ni que el viento	me diera un rato;
fuera ese cariño y trato	me parecía
que lo hacían en contra mía,	por un instante;
pero como era mi amante	tan lindo mozo,

pienso tener algún gozo
 y tan desigual;
 pero me ha salido tal,
 que ya reniego;
 me ha salido en esto el juego
 tan presuroso;
 (empieza entonces mi esposo)
 con regañadas;
 cuñadas
 o sea el demonio,
 levantando testimonio
 con mis quimeras;
 que si esto fuera de veras
 no me pesara...



*Tonadilla de "El Solterito y la Solterita" publicada por Múzquiz 1806
 Cantó Antonio Medina de Chihuahua Nueva México 1945.
 11 de abril de 1945*



1. a) EL SOLTERITO Y LA SOLTERITA. Tonadilla. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó Antonio Medina. Recolección: J. D. Robb.

Procede del teatro español del siglo XVIII, conocido el género con el nombre de Tonadilla Escénica. Este ejemplo es sólo una relación que se usó en México a principios del XIX y que cantaba en el Coliseo de dicha ciudad, la famosa Inés García "La Inesilla", artista de mucha aceptación que fue obsequiada por el virrey Félix María Calleja y por la virreina. El texto es una adaptación del original probablemente compuesto en México, que relataba las preocupaciones de una soltera que no quería trabajar en los conventos de la ciudad. Don Rubén M. Campos fija su fecha: 1806.

El verso es de pie quebrado de ocho y cinco sílabas alternando. La frase musical por lo tanto conserva esta forma: dos semiperiodos constituidos por dos incisos desiguales: de ocho y de cinco sonidos alternados.

El ejemplo debe ser muy antiguo en Nuevo México. Se encuentran ejemplos en México, Michoacán, Sinaloa y probablemente siguió este camino hasta Arizona y Nuevo México.

1. b) EL SOLTERITO

(Sin música)

Colección del Prof. Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.
Recolección: 28 de agosto de 1945.

Cuando estaba con mis padres
de solterito,
me veía muy bien plantado,
muy bien lavado,
mi vestido colorado
y una y dos mudas;
ahora me parezco a Judas
tan hilachento,
como gato de convento
por los rincones,
remendando mis calzones
con pita floja.
Y lo que más me acongoja
que sale la tarabilla
de mi cuñada diciendo así:
¿Y que criados tiene aquí
el embajado?,
Cara de buey enojado,
dientes de perro,
orejas de burro gacho.

1. c) EL SOLTERITO

(Sin música)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Las Vegas, Nuevo México. Co-
municó el Sr. José Ulibarrí, de 80 años.
Recolección: Julio 28 de 1945.

Cuando 'staba de solterito
con mis padres,
me veía muy bien plantado,
muy bien lavado;
mi vestido colorado
y una y dos mudas.
'Ora me parezco a Judas,
tan hilachento,
como gato del convento
por los rincones,
remendando mis calzones,
con pita floja,
y lo que más me acongoja
que sale la tarabilla
de mi cuñada,
diciendo así:
—¿Y qué criados tiene aquí
el embijado?
cara de buey enojado,
dientes de perro,
orejas de burro gacho.
.....

1. d) EL SOLTERITO

1a. Versión

Colección Lolita Pooler.
Disco núm. 1 Anverso.
Grabación hecha en Santa Fe, Nuevo México.
Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años. Originaria de San Ignacio, oeste de Albuquerque.

Cuando estaba yo en mi casa
de solterito
me tenían recogidito
y una y dos mudas,
ahora me parezco a Judas
en lo hilachento
como rata de convento
por los rincones
remendando mis calzones
con pita floja
eso es lo que me acongoja
la señorita,
por esta vieja maldita
hechicera y bruja,
.....
patas de macho
orejas de burro gacho
y enredadora.

1. e) EL SOLTERITO

2a. Versión

Colección Lolita Pooler.
Grabación hecha en Santa Fe, Nuevo México.
Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez
González, de 70 años. Originaria de San Igna-
cio, oeste de Albuquerque.

Cuando estaba con mis padres
de solterito,
me tenían recogidito
una y dos mudas,
hora me parezco a Judas
tan hilachiento,
como gato de convento
por los fogones
remendando mis calzones
con pita floja
eso es lo que me acongoja
la señorita
por esta vieja maldita
hechicera y bruja
.....
patas de macho
orejas de burro gacho
y enredadora.

1, d, y e.
El Solterito "Derivación de Tonadilla mexicana, 1ª y 2ª Versiones de Lolita Pooler"

Cuan-dosta-bay en mi casa de sol-te-ri-to. me te-nian re-co-gi-di-to, u-nay dos mu-dos
 ho-ra ma-parezca Judas todo hi-la-chiento co-mo ga-to de con-ven-to por los fo-go-nes
 re-mendando mis calzo-nes con pi-la flo-ja ye-soes lo que me co-gio la se-ño-ri-ta
 por es-ta vieja mal-di-ta hechicera y bru-ja..., patas de ma-cho, o re-jas de burro gachoy enredo-do-ra.

1. d y e) EL SOLITARIO. Tonadilla. Colección Lolita Pooler. S. Ignacio, Cantó: Juanita Chávez González, de 70 años. Albuquerque, Nuevo México.

Este interesante ejemplo de tonadilla demuestra cómo la influencia del teatro español del siglo xviii llegó hasta Nuevo México, a través de las obras que se representaban en el Coliseo de México. Su implantación en este Estado debe haber sido durante el primer cuarto del siglo xix, y es probable que sólo sea una versión remozada de la tonadilla que con el nombre de "La solterita" se ejecutaba en México hacia 1806.

Musicalmente se organiza mediante dos semiperiodos, rítmicamente iguales, compuestos cada uno de dos incisos, el primero de ocho sonidos y el segundo de cinco, como una derivación de la forma literaria de la seguidilla; el primer semiperiodo, realiza una semicadencia y el segundo una cadencia perfecta. El compás es de 3/4. Modalidad Mayor.

2. EN CAPRICH0 (Escena)

(Ay, ay, ay)

Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Juan M. Sandoval, de 58 años. Nació en 1888. Recolectado el 16 de marzo de 1946 por John Donald Robb.

En capricho y en muy mala ropa, ¡ay, ay ay!
mi muchacha conmigo riñó:
se pasaron seis días sin verla (bis)
y mi amor olvidarlo intentó. (bis)

A las cinco paseaba la joven ¡ay, ay, ay!
Bajo un verde naranjo (sentado) me halló.
Bajo un verde y pulido naranjo (bis)
una tarde a la puesta del sol. (bis)

Hablado: —Cuando la vi venir me puse a persinar
sacudiendo mi levita nada más preguntando:

Estríbillo: —¿Cómo va? ¿Cómo ha ido?
(Pues) me habían dicho que ibas a casar. (bis)

Y apenas me oyó la maldita ¡ay, ay, ay!
luego al pelo la mano me echó;
me tiraba confusa y decía:
—Perro, pícaro, infame, traidor. (bis)

Hablado: Suelte, suelte, señorita ¿qué está usted loca?
—Ande, perro, infame, traidor;
que usted ama a otra más que a mí.
—¿Cómo he de amar a otra más que a usted? siendo así.

Estríbillo: Se acabaron las delicias,
se acabaron los enojos
y otras cosas que suelen pasar. (bis)

2. *En capricho*:..... *tonadilla humorística*; Ay Ay Ay Juan M. Sandoval, *Chimayó, N. Méx./Abril 14. 1945.*

En ca-pri-cho y en muy ma-la ro-pa Ay ay mi mu-cha-cha con mi-go ri - no.....
 A las cin-co pa-sea-ba la jo-ven Ay ay! ba-joyn ver-de na-ran-jo me ha-lla.....
 se pa-sa-ron seis dí-as sin ver-la..... y ma-mor ol-vi-dar lo in-ten-to.....
 ba-joyn ver-dey pu-ñi-do do-ran-jo..... U-na tarde a la puesta del sol.....

Estríbillo:
 ¿Có-mo va.....? ¿Có-mo i-do? Mé-ha-bian di-cho que íbas a ca-sar.....
 Y a-pe-nas me-yó la mal-di-ta Ay ay ay! luego al pa-lo la ma-no me-cho.....
 me ti-ra-ba con fu-say de-ci-a..... Pe-rrro, pí-ca-roñi-fa-me, traí-dor.....

Estríbillo.
 sea-ca-ba-ron las de-li-cias... sea-ca-ba-ron... los e-no-jos... y o-tas co-sas que suelen pa-sar.....

2. EN CAPRICHO Y EN MUY MALA ROPA. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Juan Sandoval. Recolección: John Donald Robb.

Parece una página desprendida de tonadilla escénica, por su carácter netamente teatral en que los personajes actúan. En este caso el protagonista relata lo que le aconteció con su novia. La escena mantiene el carácter de las costumbres españolas de la primera mitad del siglo XIX, inclusive la escena parece tener lugar en algún parque madrileño.

Musicalmente conecta con la canción de "Los baños" muy divulgada en México hacia 1830. Consta de tres elementos que son: un primer semiperíodo formado de dos incisos de diez sonidos interrumpidos por la exclamación "¡ay ¡ay, ay!"; otro segundo semiperíodo de sólo dos incisos de diez sonidos, este repite. El segundo elemento es una relación hablada, elemento completamente teatral que precede al estribillo, concebido en tres semiperíodos de ocho sonidos cada uno, repitiendo el tercero para cuadrar. Siendo este último, ritornelo del segundo semiperíodo. En total viene a constituir una especie de monólogo teatral en que se describe una escena muy animada.

La modalidad es Mayor, el compás de 6/8; la melodía es de amplia onda en sucesiones de 8os. y toda ella está llena de vivacidad.

3. a) EL JARDÍN
(Coplas de Tonadilla)

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Cuaderno Núm. 1 Versos.

Un jardín voy a formar
con todas las muchachitas,
unas convierten en fruta
y las bellas en rositas.

Jovencito, por ventura,
si agarrar consejos quieres,
no te creas de las mentiras
que te cuenten las mujeres.

Cuando me vaya de aquí
me he llevar a mi esposa,
y en el camino le digo:
—Arriéndate, lagañosa.

Las muchachas de hoy en día
son como el aro del queso,
lavaditas de la cara
y mugrosas del pescuezo.

Las muchachas de mi tierra
no saben ni dar un beso
a fe que las de esta tierra
hasta estiran el pescuezo.

En el patio de mi casa
tengo una mata de hinojos,
para darles de beber
a esas del *torneo* flojo.

Las muchachas de hoy en día
son deseosas de listones,
y debajo de las trenzas
cargan liendres de a montones.

Las muchachas de hoy en día
son como el humo de ocote,

luego que ven un riquito
se le pegan como un yote.

De Arizona para acá
anda un gato sin orejas
con un chirrión en la mano
echándoles a las vicjas.

Pues en fin ya me despido,
ya les digo lo que pasa;
las mujeres son el diablo
que se queden en su casa.

3. b) LAS MUCHACHAS DE CALIFORNIA

Colección del Prof. Rubén Cobos. Agosto
28 de 1945. Procede de Sabinal, Nuevo Mé-
xico. Cantó don Amador Abeyta, de 58 años.

Ya me voy para California
al estado de Nevada
donde se habla sólo inglés;
y entre la americanada.

Las muchachas de California,
gastadoras de dinero,
para salir a pasear
usan guantes y sombrero.

Las muchachas de California
y les *laike* la cerveza,
y luego me van saliendo
que les duele la cabeza.

Las muchachas de California,
no les *laike* la tortilla,
pero lo que sí les *laike*,
es el *bread* con mantequilla.

Las muchachas de California,
no saben ganar un peso;
lavaditas de la cara,
(y) roñositas del pescuczo.

Las muchachas de California,
son altas y delgaditas,
pero son más pedigüeñas
que las ánimas benditas.

Me enredé con una *pocha*
pa'que me enseñara inglés,
cuando la traté de amores
ella me respondió: "yes".

3, b) - *Las muchachas de California, coplas de tonadilla D. Amador Abeyta, s. g. de 1945.*

Ya me voy para Ca-li-for-nia..... y al Es-ta-do de Ne-va-da.....
don-de quie-ren so-to In-glés en-tre l'a-me-ri-ca-na-da.....

3. b) LAS MUCHACHAS DE CALIFORNIA. Sabinal, Nuevo México. Cantó: Amador Abeyta.

La tonadilla escénica que se representaba en el Coliseo de México tuvo repercusión en lugares sumamente alejados como Yucatán, Oaxaca, Sonora y Nuevo México, entre otras: el Minuet de “Los deseos” fue uno de los más favorecidos y sus coplas eran tan fáciles y las críticas que enderezaban contra las costumbres sociales daban en el blanco con tal seguridad que las gentes recíprocamente se las aplicaban. Entre las que llegaron a Nuevo México se incluyen éstas que constituyen una sátira contra las mujeres de California. La copla original decía: “Las muchachas de hoy en día — son como el atole frío, etcétera...” que han servido para identificar estos ejemplos.

Musicalmente es una frase de cuatro incisos, el primero de nueve y los tres restantes de ocho sonidos. La línea melódica en arcos y en líneas quebradas descendentes aparece en compás de 2/4 y en modalidad Mayor.

4. LA MISA, EL CURA NO VA A LA IGLESIA.
O EL KIRIE LEISON

(Relación aglutinante)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Albuquerque, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta. La aprendió
en Sabinal; de donde es originario.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene zapatos.
—Zapatos yo le daré
y zapatos de tacón.
Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene calzones.
—Calzones yo le daré:
Los calzones con botones
y zapatos con tacón.
Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene camisa.
—Camisa yo le daré:
la camisa con su cinta,
los calzones con botones,
los zapatos con tacón,
Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene chaleco
—Chaleco yo le daré:
el chaleco con su fleco,
la camisa con su cinta,
los calzones con botones
y zapatos con tacón.
Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;

710

porque no tiene chaqueta.
—Chaqueta yo le daré:
la chaqueta con sus *güeltas*,
el chaleco con su fleco,
la camisa con su cinta,
los calzones con botones
y zapatos con tacón.

Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene sotana.
—Sotana yo le daré:
la sotana de badana,
la chaqueta con sus *güeltas*,
el chaleco con su fleco,
la camisa con su cinta,
los calzones con botones
y zapatos con tacón.

Kirie Leison.

El cura no va a la iglesia,
la niña sabe por qué;
porque no tiene bonete. (Monete)
—Bonete yo le daré:
el bonete de zoquete,
la sotana de badana,
la chaqueta con sus *güeltas*,
el chaleco con su fleco,
la camisa con su cinta,
los calzones con botones
y zapatos con tacón.

Kirie Leison.

Colección Rubén Cobos.

4. *El cura no va a la iglesia. Tonadilla aglutinante. Canto de don Amador Abeyta. Agosto 2.*

El cu-ra no va a la igle-sia, la ni-ña sa-be por que... Porque no tie-ne za-pa-tos. Za-pa-tos yo le da-
 -ré... y za-pa-tos con ta-cón.... Ki-rie ley-son.... El cu-ra no va a la igle-sia, la ni-ña sa-be por
 que.... Porque no tie-ne cal-zo-nes... Cal-zo-nes yo le do-ré.... Los cal-zo-nes con bo-to-nes, los za-
 -pa-tos de ta-cón.... Ki-rie ley-son.... El cu-ra no va a la igle-sia, la ni-ña sa-be por que... Porque
 no tie-ne ca-mi-sa.... Ca-mi-sa yo le da-ré... La ca-mi-sa con su cin-to, los cal-zo-nes con bo-
 -to-nes, los za-pa-tos con ta-cón Ki-rie ley-son....

Siempre repite la frase inicial

4. EL CURA NO VA A LA IGLESIA. Tonadilla, cuyo texto es una relación aglutinante. Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Colección: Rubén Cobos.

Este canto, que aún se usa en Extremadura, España, se encuentra divulgado por Jalisco, México y aparece a su vez en Nuevo México, indicándonos el posible paso desde España a estas regiones durante el gobierno español.

Es posible que haya sido usado en el teatro español del siglo XVIII como tonadilla escénica, por el estribillo final que dice *Kirie Leison* muy frecuente en estos espectáculos.

El ejemplo consta de dos elementos: una frase de cuatro miembros que acompaña versos octosílabos (A-B) más un tercer semiperíodo (C) cuyo primer inciso repite indefinidamente haciendo la canción aglutinante y cuyo cuarto inciso siempre termina con la expresión *Kirie Leison*.

La línea melódica en el primer inciso introduce una nota cromática que hace pensar en el modo Menor, pero inmediatamente es destruida esta idea porque no vuelve a aparecer esta característica, haciendo el canto oscilante y de cierto carácter andaluz. Por lo demás la modalidad es Mayor y el compás de 6/8.

5. LA MONONA

(Seguidilla)

Colección Lolita Pooler.

Grabación hecha en Santa Fe. Nuevo México. Mayo de 1937. Disco Núm. 6. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años, originaria de San Ignacio, oeste de Albuquerque.

Estribillo:

Monona, monona,
¿por qué te quejas?
porque los aman
y no se dejan.

Copla:

Un cazador se queja
de su fortuna,
andando entre tanta liebre
no caza ni una.

Estribillo:

Monona, monona,
¿por qué te quejas?
porque los aman
y no se dejan.

(Disco # 2.)
 (Fragmento N: 4) 5.ª La monona "francesa" usada en México, hacia 1840 1ª Versión Colección L

Mo-no-na, mo-no-na, por qué te que-jas; porque los a-man y no se de-jan.

Un ca-zador se que-ja de su for-tu-na: an-dando en-tre tanta liebre no sa-ca ni-y-na

Mo-no-na mo-no-na por qué te que-jas; porque los aman y no se de-jan.

5. LA MONONA FRANCESA. Tonadilla. Colección Lolita Pooler.

Este canto que parece desprendido del escenario del teatro viene a constituir los restos de la tonadilla escénica española del siglo XVIII, usados tardíamente en México hacia 1840. Junto con "El diablo verde" fue una canción satírica (indudablemente de la época) aplicada a los federalistas, tomó parte activa en el movimiento en que participaron el general Urrea y don Valentín Gómez Farías contra el gobierno de don Anastasio Bustamante.

Por lo tanto, junto con la mencionada canción, éste viene a ser un ejemplo elocuente de supervivencia de música venida del sur a Nuevo México; se puede fijar la fecha de su implantación en esta zona, como a mediados del siglo XIX.

Consta de un estribillo formado por una frase de cuatro miembros de los cuales el primero es de seis sonidos y los tres restantes, de cinco. La copla, indudablemente de tonadilla, consta de sólo una frase formada por dos miembros de doce sonidos cada uno, divididos a su vez en dos incisos irregulares, uno de siete y otro de cinco sonidos, indicando esto la influencia directa de la seguidilla.

II. ZARZUELAS

6. ME GUSTAN TODAS

(Fragmento)

Colección Lolita Pooler. Disco Núm. 4.,
ejemplo. 12.

Grabación: Santa Fe. Nuevo México. Mayo.
de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de
40 años, de St. Johns, Arizona, radicada en
Albuquerque desde 1905.

—Me gustan todas, me gustan todas,
me gustan todas en general;
pero las rubias, pero las rubias,
pero las rubias me gustan más.

—Chiquilla, no digas eso,
porque te voy a pegar,
—A mí no me pega nadie,
porque digo la verdad.

Las siguientes coplas recogidas en Albuquerque, Nuevo México, el 2 de marzo de 1946 por el Prof. Vicente T. Mendoza de labios del Sr. don Amador Abeyta de 59 años, originario de Sabinal, Nuevo México; vienen a completar el texto anterior:

—Me gustan todas, me gustan todas,
pero las negras me gustan más,
y si no hay negras, también morenas,
también morenas me dan de zas.

—Me gustan todas, me gustan todas,
pero las flacas me gustan más,
y si no hay flacas, también las gordas,
también las gordas me dan de zas.

6.- Me gustan todas.

Colección Lolita Pooler Disco # 7. Fragmento # 6. 2ª Versión.

- Me gus-tan to-das, me gustan todas, me gustan todas en ge-ne-ral.....
pe-ro las ru-bias pe-ro las rubias pe-ro las ru-bias me gustan más.....
- Chi-qui-a no digas e-so..... por que te voy a pe-gar.....
- A mí no me pe-ga na-die por que di-go la ver-dad.....

6. ME GUSTAN TODAS. Zarzuela. Colección Lolita Pooler.

Este canto parece desprendido de alguna zarzuela española de fin de siglo, y aparece en forma dialogada. Consta de dos frases, siendo la segunda un estribillo de la primera.

La melodía de la primera frase está formada por cuatro incisos de diez sonidos una, constituyendo un elemento bailable. La segunda frase, se constituye por medio de cuatro incisos octosílabos que pierde en su final de carácter bailable. La modalidad es Mayor. El compás de 6/8. La extensión, de una décima mayor.

7. LOS BRUJOS

(Fragmento de Zarzuela)

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música transcrita por el Sr. A. Armendáriz.

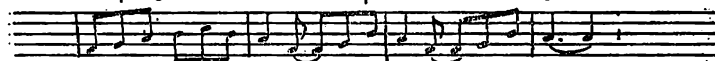
Aunque brujos miserables,
no pedimos con rigor;
sólo nos verás de noche
como especie de visión.

Escucha, morena,
desde tu balcón,
que somos los brujos
de esta población.

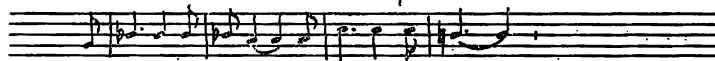
7.- "Los brujos" Fragmento de Zarzuela. Letri. De E. Campa. (De Armendáriz, Transcrip.
Posible.



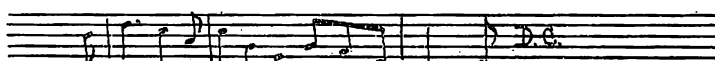
Aunque brujos mi-se-ra-bles... no pe-di-mos... con ri-gor



so-lo nos ve-rán de no-che... co-mos pe-cie... de vi-sión.....



Es-cu-cha, no-re-na..., des-de tu bal-cón.....



que so-mos los brujos des-ta po-bla-ción.....

7. LOS BRUJOS. Fragmento de Zarzuela. Colección Campa. Música registrada por A. Armendáriz.

Este pequeño número de música de tipo español por su estilo y contenido parece ser un fragmento de zarzuela. Desde mediados del siglo XIX el género grande español recuperó el terreno perdido en América sustituyendo a la tonadilla escénica. Como casi todos los números de zarzuela, el presente ejemplo consta de dos elementos: baile y canto.

La parte bailable es una frase dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos conteniendo el ritmo característico del zapateado español. La parte cantada, a su vez, se compone de dos frases: una copla y un estribillo. La copla, a su vez, es una frase de cuatro incisos de ocho sonidos cada uno, que acompaña una copla octosilábica. El estribillo es una frase de cuatro incisos, de seis sonidos cada uno, cuyo ritmo está fuertemente contrastado con el de la copla. Todo en compás de 6/8 y modalidad Mayor, también para romper la monotonía tonal el estribillo cambia a la del cuarto grado, y regresa a la Tónica inicial.

8. a) EL TORO

(Coplas con Estribillo)

Procede de Sabinal, Nuevo México.

Cantó el Sr. Amador Abeyta.

Recolección: 2 de marzo de 1946.

—¡Qué bonitos son los toros!

viejito, ¿me dejas ir?

—Estén lindos o estén *fejos*
a los toros no me has de ir.

—Viejito, tengo unos polvos

pa' dártelos a tomar.

—También yo tengo una reata
para en tu lomo ablandar.

Estribillo:

¡Ay, Jesús, ahí viene el toro!

¡Ay, Jesús, ahí viene ya!

Recio se viene, recio se va,
será mentira, será verdad,
serán las fiestas de Pasalá.

Ah, qué viejo de los diablos

ya no lo puedo aguantar.

—Aunque sea de los diablos
tú me tienes que lidiar.

¡Qué bonito es un torito!

hijo de la vaca mora,

el que siempre había peleado

lo quisiera ver ahora.

Estribillo:

¡Ay, Jesús, ahí viene el toro!

¡Ay, Jesús, ahí viene ya!

Recio se viene, recio se va,
será mentira, será verdad,
serán las fiestas de Pasalá.

Fragmento de Zarzuela "El Toro"
 Trozo de zarzuela. Sabinal, Nuevo México.
 8, a) - 70 años. Se cantaba hacia 1893.

8. a) EL TORO. Trozo de zarzuela. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta.

Canto en forma de diálogo seguido de un estribillo. Parece ser un canto español de mediados del siglo XIX y propio de Nuevo México. El texto relata una acción muy animada entre marido y mujer. Una versión literaria de don Aurelio M. Espinosa, le aplica el título de: "Matrimonio desigual", y así debe ser, pues se desprende que es un viejo casado con una joven. Puede suponersele una antigüedad de 80 años.

Musicalmente consta de tres frases de las cuales las dos primeras sirven para realizar el diálogo y la tercera constituye el estribillo. La primera en compás de 2/4 se organiza con cuatro incisos de ocho sonidos; pero repartidos en tres compases por lo tanto, vienen a constituir una división ternaria. La frase está construida sobre el pentacordio Mi-Re-Do-Si-La, siendo esta última la nota final.

La segunda frase, en compás de 3/4 también son cuatro miembros de ocho sonidos formando de dos en dos semiperíodos; como repiten los dos primeros incisos de hecho es un sólo semiperíodo; está construida con el exacordio La-Sol-Fa-Mi-Re-Do, con tendencia descendente y con la nota final Mi. La frase del estribillo se organiza con cinco incisos los dos primeros de ocho sonidos y los tres restantes de nueve, dividiéndose a su vez en motivos de cinco sonidos los impares, de 4, los pares, por su terminación masculina. Los cuatro primeros incisos se desarrollarán con los sonidos Re-Mi-Fa-Sol, en tanto que el quinto sube a la parte aguda y marca el pentacordio Mi-Re-Do-Si-La-Sol con la nota final: Si.

8. b) EL MATRIMONIO DESIGUAL

(Sin música)

Romancero Nuevo Mexicano.

Aurelio M. Espinosa. *Revue Hispanique* 84, abril de 1915, pp. 484-85. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Cantó Antonia Sánchez, de 58 años.

—*Is qui* hay toros en la *plasa*
¿viejito, me dejas ir?

—*Qui haiga* toros o que *nu haiga*,
tú a la *plasa* no *mis* has *d'ir*.

—¡Válgame Dios de lo(s) *sielos!*
¿*qui* haré yo con ese viejo?

—*Lu* has de ver y *lu* has de amar,
lu has de ver com'un espejo.

—¡Válgame Dios de lo(s) *sielos!*
¿*qui* haré con *esti atontau?*

—*Lu* has de ver y *lu* has de amar,
que par'eso *ti* has *casau*.

—Tu nana me prometió
que m'iba a dar chocolate.

—También la tuya me dijo
que sabías con el metate.

—Tu madre me prometió
que nu habías di *haser* nada

—También la tuya me dijo
que no venías preñada.